
Sobre Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya (2018)

About Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya (2018)

IGNACIO SARMIENTO

State University of New York at Fredonia, EE.UU.
ignacio.sarmientopanez@fredonia.edu

Resumen: El autor reseña el libro *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya* (Pittsburgh: ILLI, 2018), una colección de artículos dedicados a la obra ficcional de Horacio Castellanos Moya publicada hasta 2016. Los editores del libro son Magdalena Perkowska y Oswaldo Zavala.

Palabras clave: Horacio Castellanos Moya, ficción, política, literatura

Abstract: The author reviews the book *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya* (Pittsburgh: ILLI, 2018), a collection of articles dedicated to the fictional works of Horacio Castellanos Moya published until 2016. The editors of the book are Magdalena Perkowska and Oswaldo Zavala.

Keywords: Horacio Castellanos Moya, Fiction, Politics, Literature

Recibido: mayo de 2019; **aceptado:** setiembre de 2019

Cómo citar: Sarmiento, Ignacio. "Sobre *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya (2018)*". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 37 (2018): 232-236. Web.

Horacio Castellanos Moya es uno de los escritores centroamericanos –y latinoamericanos– más importantes de la actualidad. Junto con la traducción de su obra a diversos idiomas y los múltiples premios internacionales que ha recibido en los últimos años, su producción literaria ha generado además un gran interés por parte de la crítica especializada. El libro *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya* (2018), editado por Magdalena Perkowska y Oswaldo Zavala, da prueba de la gran relevancia de Castellanos Moya para la crítica literaria y cultural. *Tiranas ficciones* es el segundo libro colectivo dedicado exclusivamente a estudiar la obra del escritor salvadoreño, después de *Horacio Castellanos Moya. El diablo en el espejo* (Albatros, 2016), editado por María del Carmen Caña Jiménez y Vinodh Venkatesh.

Tiranas ficciones reúne catorce artículos críticos sobre la narrativa de Horacio Castellanos Moya y un texto del propio escritor sobre su abuelo y la política. El volumen consta de diez textos inéditos, una reedición y tres traducciones al español de textos publicados originalmente en inglés. Lo anterior hace que se genere en el libro una experiencia de lectura bastante particular, toda vez que los textos dialogan entre ellos de manera abierta, lo que resulta beneficioso para los lectores no especializados en la discusión sobre Castellanos Moya.

El volumen se encuentra dividido en seis partes. Comienza con una muy bien elaborada introducción escrita por Perkowska y Zavala y luego tiene cinco secciones. La primera, titulada “La saga de los Aragón”, reúne artículos de Ricardo Roque Baldovinos, Tania Pleitez Vela y Magdalena Perkowska. Todos ellos abordan distintos aspectos de la pentalogía de novelas que componen la llamada saga de Aragón. La segunda parte, “Traición, desilusión y diáspora”, está dedicada al estudio de *La diáspora* (1989), la primera novela de Castellanos Moya, e incluye un artículo de Alberto Moreiras y un texto de Celina Manzoni. El tercer apartado, que lleva por título “Subjetividades de posguerra, militarismo y cinismo lúcido”, es el más diverso toda vez que los artículos no tienen novelas específicas como hilo unificador sino más bien una serie de problemáticas transversales en la obra del escritor. Aquí, encontramos textos de Adriana Sara Jastrzębka, César A. Paredes P., Sophie Esch y Tatiana Argüello. El cuarto apartado está dedicado a *Insensatez*, una de las novelas más discutidas del escritor salvadoreño, y lleva por título “*Insensatez*: ficción, testimonio y trauma”. Esta sección reúne artículos de Ignacio Sánchez Prado, Misha Kokotovic y Nanci Buiza. Finalmente, “El retorno de lo político” es la sección que cierra el libro. Esta incluye los artículos de Christina Soto Van Der Plas y Oswaldo Zavala junto con el texto de Horacio Castellanos Moya.

La introducción del libro, escrita por Perkowska y Zavala, ofrece una lúcida reflexión sobre la obra del escritor salvadoreño, convirtiéndose en cierta forma en el primer artículo del volumen. Quisiera destacar el equilibrio que presenta el texto introductorio entre tres elementos difíciles de conjugar en pocas páginas: la presentación e inscripción de Castellanos Moya en el campo literario latinoamericano, una reflexión crítica elaborada sobre su obra en términos generales, y la siempre necesaria síntesis de los artículos que componen el volumen. De la reflexión inicial ofrecida por Perkowska y Zavala, destaco el

apartado “Duelo melancólico”, donde se articula una reflexión sobre el trabajo del duelo en Castellanos Moya, un aspecto que aún no termina de ser estudiado en su obra. En el marco de dicha reflexión, los autores concluyen, a modo de clave de lectura general, que:

el horizonte del escritor, el lugar desde donde piensa y narra lo centroamericano, está asignado por la conciencia de la derrota no sólo de la ilusión de la modernidad capitalista sino también, y quizá sobre todo, del proyecto revolucionario que se anunciaba como una alternativa a esa modernidad y como un nuevo comienzo. Es por ello que su escritura de *pos*-guerra no puede ser sino una (re)lectura diferenciada de estas narrativas revolucionarias que exhibe un ánimo melancólico, una pronunciada tendencia a la subjetivación, y que ya no formula proyectos, sino preguntas. (14)

La lectura de Perkowska y Zavala es ratificada por los artículos que componen el volumen, toda vez que una de las conclusiones que podemos extraer de esta colección es la presencia reiterada de una sensación de derrota e impotencia en la época postrevolucionaria. Lo anterior, no obstante, no implica bajo ningún punto de vista un desgano o desafectación del presente, sino más bien, el establecimiento de una posición crítica constante contra la propia condición de posibilidad de la literatura.

Brevemente, quisiera comentar a continuación algunos de los textos que componen *Tiranas ficciones*. De la primera sección, dedicada a la saga de Aragón, me gustaría destacar los artículos de Roque y Perkowska. El artículo de Roque, titulado “Un duelo por la historia: la saga de la familia Aragón”, ofrece un recorrido panorámico por la saga de Aragón, derivando algunas interesantes conclusiones. Roque plantea que este ciclo de novelas está marcado por el desastre político, el que se asocia en las novelas con “la política del Estado, de los que detentan el poder o la del club de conspiradores de turno que intentan desbancarlos” (50). En este sentido, las novelas de Castellanos Moya excluyen, a juicio de Roque, las contramemorias y la rebelión juvenil, centrándose en una discusión de la política siempre desde la oficialidad y las posiciones de poder que disputan la oficialidad. En “Una lectura de(s) los escombros: emociones negativas e historias en *Desmoronamiento*”, Magdalena Perkowska analiza la que es a su juicio la obra más ignorada de la pentalogía, *Desmoronamiento* (2006). Para la autora, la segunda novela de la saga de Aragón juega un papel clave puesto que expone “una doble articulación estética de lo afectivo y lo histórico que se iluminan mutuamente” (80). La exposición de estas dimensiones, no busca, a juicio de Perkowska, generar algún tipo de transformación, sino más bien, opera como un discurso crítico que da cuenta de la impotencia de la literatura en el marco del neoliberalismo.

En la tercera sección, Jastrzębka ofrece un interesante análisis sobre la construcción identitaria de Edgardo Vega, protagonista de *El asco*, en su artículo “Espiral de identidades: en torno a *El asco*. *Thomas Bernhard en San Salvador*”. Este personaje, argumenta Jastrzębka, se encuentra marcado por el rechazo a la identidad salvadoreña y la adopción de una identidad canadiense, lo que termina por configurarlo en un hombre-palimpsesto. Me parece importante destacar también el texto de Sophie Esch, titulado “¿El arma en la sociedad? La

novela del desmovilizado, militarismo e introspección en la obra de Castellanos Moya”. Esch ofrece aquí un interesante análisis de las armas y la violencia en la obra de Castellanos Moya, pensando desde una perspectiva regional. En primer lugar, la autora plantea que la figura del “desmovilizado” es paradigmática en la narrativa centroamericana contemporánea, proponiendo la existencia de un subgénero que ella denomina como la “novela del desmovilizado”. Posteriormente, Esch analiza la literatura de Castellanos Moya para afirmar que existe en ella una fuerte crítica a la “tirana presencia del militarismo” (207) en las sociedades centroamericanas. Esto implica a su vez una crítica al militarismo como ente cuasi fundador de las identidades nacionales centroamericanas, las que se encuentran en constante disputa en la narrativa del autor.

El artículo (reeditado) de Sánchez Prado, “La ficción y el momento de peligro: *Insensatez* de Horacio Castellanos Moya”, incluido en la cuarta parte, tiene la característica de pensar la novela del autor salvadoreño en relación a la literatura del duelo en el Cono Sur. Sánchez Prado plantea que “Mientras la experiencia dictatorial del Cono Sur puede ser narrada en tanto experiencia de las clases ilustradas, el intelectual centroamericano representado por Castellanos Moya no puede dar forma a la memoria o al trauma desde dispositivos narrativos posmodernos” (242), lo que finalmente priva a la memoria de toda posibilidad redentora (ver 249). La lectura de Sánchez Prado es discutida algunas páginas más adelante en el artículo de Oswaldo Zavala, titulado “La voluntad de exilio y las políticas del retorno: diálogos entre Bolaño y Castellanos Moya”. Allí, Zavala plantea que *Insensatez* forma parte de “un complejo itinerario político de exilio que gradualmente va discerniendo el lugar del intelectual centroamericano en el despolitizado panorama de posguerra” (326). Así, la novela presenta el giro de “considerar únicamente el interés literario de los testimonios hasta asumir como propio el gesto de denuncia política del informe” (326).

Es importante destacar a su vez la importancia de las traducciones aquí incluidas. La primera de ellas es el artículo de Alberto Moreiras “The Question of Cynism: A Reading of Horacio Castellanos Moya’s *La diáspora* (1989)” (2014). El texto de Moreiras ha sido muy influyente en los posteriores trabajos críticos sobre Castellanos Moya, y prueba de ello es que aparece citado en varios de los artículos del volumen. Me parece positiva la traducción del texto ya que permite acercarlo a un público más amplio. Cabe destacar a su vez que el ensayo de Moreiras fue uno de los primeros en dialogar de manera crítica con la llamada “estética del cinismo” desarrollada por Beatriz Cortez, lectura muy influyente a partir de la publicación de *La estética del cinismo* (F&G, 2010). La traducción de “Testimonio Once Removed: Castellanos Moya’s *Insensatez*” (2009), de Misha Kokotovic, pese a ser el artículo más antiguo del volumen, es muy relevante en la discusión sobre la reinterpretación del testimonio en la obra de Castellanos Moya. Por lo mismo, este texto se encuentra mencionado en otros artículos del volumen. La problemática del testimonio en *Insensatez* es retomada y expandida en la traducción de “Trauma and the Poetics of Affect in Horacio Castellanos Moya’s *Insensatez*” (2013), de Nanci Buiza, lo que le permite al lector una profundización en dicha discusión.

El volumen cierra con un texto inédito del propio Castellanos Moya, que lleva por título “Breve historia con mi abuelo o de cuando me infectó la política”. El texto es llamativo puesto que el escritor narra en él su conexión personal con la política, la que le entró por “osmosis” tras pasar largo tiempo en casa de su abuelo materno, un activo militante del partido conservador hondureño involucrado en diversas conspiraciones políticas. Pese a la visión conservadora y militarista de la familia, criarse en San Salvador con una posición social diferente a la que gozaba su familia en Honduras lo llevó a aprender de la vida en las calles, como “cualquier chico de clase media de aquella época. Y la calle en San Salvador era un espacio radicalizado” (339). Castellanos Moya plantea, en definitiva, que su vida política osciló siempre entre aquella formación política aprendida en la calle salvadoreña, ligada a la izquierda revolucionaria, y la pertenencia a una familia aristocrática hondureña fuertemente ligada con el conservadurismo.

En definitiva, el volumen editado por Perkowska y Zavala es una contribución importantísima a los estudios literarios centroamericanos. Destaco el altísimo nivel de los artículos, que son en su gran mayoría reflexiones complejas y elaboradas sobre diversos aspectos de la obra de Castellanos Moya, como la política, la nación, la violencia y la posguerra. Todo lo anterior enriquece de sobremanera la discusión crítica sobre quien es probablemente el escritor salvadoreño más leído en el mundo, y como tal, merece ser celebrado.

Perkowska, Magdalena, y Oswaldo Zavala, eds. *Tiranas ficciones: poética y política de la escritura en la obra de Horacio Castellanos Moya*. Pittsburgh: IILI, 2018. 361 págs. Impreso.